



LE CANON PASCAL DU RITE ARMENIEN

TRADUCTION DES HYMNES

R. P. Ch. RENOUX

O.S.B. (En-Calcat)

paru dans *Présence d'En Calcat* 10 (1966), p. 43-48.

Paris 2004

LE CANON PASCAL DU RITE ARMENIEN

par

R. P. Ch. RENOUX

O.S.B. (En-Calcat)

LE CHRIST EST RESSUSCITE DES MORTS

« ... Il est très important de connaître, vénérer, conserver, développer le si riche patrimoine liturgique et spirituel de l'Orient pour conserver fidèlement la plénitude de la tradition chrétienne, et pour réaliser la réconciliation des chrétiens orientaux et occidentaux... Le concile déclare que tout ce patrimoine spirituel et liturgique, disciplinaire et théologique, dans ses diverses traditions, fait partie pleinement de la catholicité et de l'apostolat de l'Eglise »¹.

En raison du grand nombre de régions où il est implanté et de la multiplicité des langues dans lesquelles il est célébré, le rite byzantin est sans doute le plus connu des rites orientaux. Jusqu'à ces dernières années, il était, à peu d'exceptions près, le seul rite dont les traductions aient fait connaître les richesses aux fidèles de rite latin.

Le rite arménien, authentique héritier dans une bonne partie de ses textes et de sa structure de la liturgie de l'Eglise de Jérusalem, n'a encore bénéficié de cet effort de vulgarisation que pour les textes de la messe. Dans le domaine de l'office divin, mis à part quelques contributions de caractère scientifique, les traductions sont à peu près inexistantes. Aussi pour répondre au souhait formulé dans le *Décret sur l'œcuménisme*, on lira dans les pages suivantes les textes hymnologiques que chante l'Eglise arménienne durant la nuit pascale.

Comme tous les rites orientaux en effet, la liturgie arménienne a rejeté à l'arrière-plan les cérémonies de l'ancienne vigile pascale² ainsi que ses lectures bibliques identiques aux nôtres. Elle a mis à la place un office constitué essentiellement par la lecture des évangiles de la Résurrection³ faite successivement face à chacun des points cardinaux. C'est avant et après la lecture de ces passages évangéliques que s'insèrent les différentes parties du *Canon de la Sainte Pâques*⁴. Dans le vocabulaire liturgique de l'Orient, le mot Canon désigne une composition poétique disposée selon un certain arrangement, en suivant une règle (*χανών*) ; plusieurs hymnes (odes ou cantiques), eux-mêmes divisés en strophes (tropaires) constituent le canon. Dans la liturgie arménienne, chacune des pièces composant le canon reçoit son nom du texte de l'office divin auquel elle est liée ou qu'elle remplace.

CANON DE LA SAINTE PAQUES

LOUANGE⁵

Aujourd'hui, l'époux immortel et céleste est ressuscité des morts,
que cette bonne nouvelle te réjouisse ;
l'épouse, l'Eglise, sort de terre.
Sion, bénis ton Dieu avec des cris d'allégresse.

Aujourd'hui, la lumière ineffable sortie de la lumière illumine tes enfants ;

¹ *Décret sur l'œcuménisme*, Editions du Centurion, Paris 1965, p. 214 et 216.

² On la célèbre dans la soirée du samedi saint.

³ Jean 20, 1-18 ; Marc 16, 2-8 ; Jean 19, 38-42 ; Luc 23, 50-56 ; Marc 15,42-16,1 ; Matthieu 27, 57-66 ; Jean 19, 16-22.

⁴ Le texte est tiré de l'*Hymnaire arménien* publié à Venise en 1907, p. 247-250.

⁵ Hymne placée après les psaumes 145-147.

Jérusalem resplendis :
le Christ, ta lumière, est ressuscité.
Sion, bénis ton Dieu avec des cris d'allégresse.

Aujourd'hui, les ténèbres de l'ignorance sont dissipées par la triple lumière ⁶,
et sur toi s'est levée la lumière de la connaissance,
le Christ, ressuscité des morts.
Sion, bénis ton Dieu avec des cris d'allégresse.

Aujourd'hui, c'est notre Pâque, grâce à l'immolation du Christ.
Célébrons la fête avec allégresse,
restaurés de la vétusté du péché, et disons :
le Christ est ressuscité des morts.

Aujourd'hui, l'ange resplendissant descendu des cieux,
frappa de terreur les gardiens,
et proclama ces paroles aux saintes femmes :
le Christ est ressuscité des morts.

A l'aube du premier jour, les femmes se hâtèrent vers le tombeau, pour embaumer le corps incorruptible.
Mais elles trouvèrent la pierre enlevée de la porte du tombeau,
et entendirent la parole de l'ange :
le Christ est ressuscité et a détruit la mort.
Venu à leur rencontre, Seigneur des apôtres,
et leur ayant donné ton salut vivifiant,
tu les envoyas pour le salut du monde.

Gloire à ta résurrection, Seigneur.
Par la séduction du premier homme nous avons été dépouillés du vêtement de lumière,
mais par ta résurrection, ô Monogène, nous avons revêtu l'immortalité.

Gloire à ta résurrection, Seigneur.
Par le piège de l'arbre nous avons goûté la mort,
mais par l'arbre de vie nous avons tous été rendus à la vie.
Gloire à la résurrection, Seigneur.

Avec les myrophores nous venons de bonne heure près de toi, ô Christ, éternellement vivant,
reçois nos louanges à la place des parfums.
Au lieu de l'ange, saint messager de la bonne nouvelle,
que ta compassion vienne à notre rencontre en attendant de te connaître,
afin de consoler et d'illuminer nos âmes.
Avec la bonne nouvelle qu'elles annoncèrent,
proclamons aussi tes merveilles sans égales,
Roi tout-puissant et immortel, toi qui es ressuscité des morts.

Toi qui possédant l'essence ineffable du Père lui es égal en gloire,
tu as pris un corps afin de souffrir pour nous ;
en une louange éternelle, Seigneur, tu es béni par les anges.
Toi qui es consubstantiel au Père et au Saint Esprit,
tu as été crucifié et enseveli pour nous selon la volonté du Père ;
en une louange éternelle, Seigneur, tu es béni par les anges.
Toi qui reviendras dans la gloire du Père,

⁶ Allusion au cierge à trois branches symbolisant la Trinité.

pour faire à l'univers le don divin de la résurrection ;
par toutes les créatures, Seigneur, tu es béni éternellement.

Esprit Saint, toi qui reposes sur le char des chérubins,
aujourd'hui tu descendis des cieux sur la troupe des apôtres ;
tu es béni, Roi immortel.

Toi qui marches sur les ailes du vent,
aujourd'hui, Esprit Saint, sous forme de langues de feu distinctes tu t'es reposé sur les apôtres,
tu es béni, Roi immortel.

Toi qui avec providence prends soin de tes créatures,
aujourd'hui, Esprit Saint, tu es venu pour affermir ton Eglise ;
tu es béni, Roi immortel ⁷.

Christ, reçois les âmes de tes serviteurs
dans les cohortes des aînés dont le nom est inscrit dans les cieux.
Reçois en leur faveur ce sacrifice spirituel que nous te présentons,
et accorde-leur de trouver le pardon au dernier jour.
Sois apaisé, Seigneur, par l'offrande de ton corps et de ton sang immaculés,
et accorde-leur d'être placés à ta droite.

Mère et Vierge, demeure du Ressuscité des morts
qui accorde une vie incorruptible à ceux qui se sont endormis en Adam,
nous t'exaltons, toi qui es bénie entre les femmes.
Tu es devenue le temple et la chambre nuptiale du créateur du ciel et de la terre
qui renouvelle par le feu nos frères qui se sont endormis ;
nous t'exaltons, toi qui es bénie entre les femmes.
Tu donnas à boire ton lait immaculé à celui qui nourrit l'univers,
Qui renouvelle par le feu nos frères qui se sont endormis ;
nous t'exaltons, toi qui es bénie entre les femmes.

Christ Dieu, toi qui sur la croix étendis tes bras sans taches et nous donnas l'emblème de la victoire,
protège par elle notre vie.
Christ Dieu, toi qui sur la croix tenais les bras ouverts pour sauver le monde,
tu nous donnas le sceptre de puissance ;
protège par elle notre vie.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Celui qui est mort pour avoir goûté de l'arbre du péché,
tu l'as ressuscité par l'arbre de vie ;
protège par elle notre vie.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

Aujourd'hui, appelés dans le Christ *nouvel Israël*,
délivrés par le sang de l'Agneau de Dieu,
dansons avec les anges en disant : le Christ est ressuscité des morts.

⁷ Cette strophe se lit aussi dans le *Canon* du jour de la Pentecôte.

HYMNE DES PERES ⁸

Aujourd'hui une grande nouvelle est annoncée à Adam, le premier homme :
éveille-toi, toi qui dors, le Christ ressuscité t'a illuminé ⁹.
Dieu de nos pères.

Aujourd'hui, l'écho d'une bonne nouvelle parvient à Eve,
les myrophores lui crient ces paroles :
nous avons vu le Christ ressuscité, nous avons vu ta résurrection.
Dieu de nos pères.

Aujourd'hui, les anges descendus des cieux annoncent aux hommes cette bonne nouvelle :
le crucifié est ressuscité et vous a ressuscités avec lui.
Dieu de nos pères.

Bénissez-le et exaltez-le éternellement.

Aujourd'hui, notre Seigneur est ressuscité,
venez, dansons avec les anges,
bénissez-le avec un chant de victoire.

Aujourd'hui, la colonne de lumière s'est levée ;
bénissez le Christ ressuscité des morts pour la sainte Eglise.

MAGNIFICAT

Mère de Dieu, temple de la Lumière,
toi qui d'une manière ineffable as mis au monde le Verbe, Dieu, revêtu d'une chair ;
nous te louons et t'exaltons.

Mère et Vierge, réjouis-toi et tressaille d'allégresse,
car celui à qui, ô Vierge, tu donnas naissance, renaît aujourd'hui par sa résurrection du tombeau
vierge ;
nous te louons et t'exaltons,

Epouse, venue de la terre aux cieux, exulte de joie et réjouis-toi,
car aujourd'hui, les anges descendus des cieux t'apportèrent la bonne nouvelle de la résurrection du
Monogène, ton Fils ;
nous te louons et t'exaltons.

MISERERE

Aujourd'hui, tu as transformé la pâque douloureuse de l'exode d'Israël,
en Pâques sainte pour le salut des âmes, par ta résurrection, ô Christ.

Aujourd'hui, au lieu du sang figuratif des sacrifices d'agneau sans raison,
tu nous as fait don, Agneau de Dieu, de ton sang rédempteur.

Aujourd'hui, délivrant les premiers-nés, tu as délivré les captifs,
prémices de la vie pour ceux qui se sont endormis et premier-né d'entre les morts.

⁸ Cette hymne reçoit son nom du premier verset du *Cantique des trois jeunes gens* (*Daniel 3, 52-88*) après lequel elle est chanté : *Bénis sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères...*

⁹ Citation libre d'*Ephésiens 5, 14*, qui applique à Adam les termes dont la liturgie arménienne se sert pour parler de l'illumination baptismale.

LOUEZ LE SEIGNEUR DU HAUT DES CIEUX ¹⁰

Aujourd'hui, les anges dans les cieux
se réjouissent avec les hommes ;
descendus des cieux ils annoncent au monde une bonne nouvelle :
tressaillez de joie, aujourd'hui, le Christ est ressuscité des morts.

Aujourd'hui, l'ange assis sur la pierre,
aux saintes femmes porteuses de parfums
demanda d'une voix joyeuse de rapporter ces paroles aux apôtres :
tressaillez de joie, aujourd'hui, le Christ est ressuscité des morts.

Aujourd'hui, la pierre de la foi
et Jean le bien-aimé,
rivalisèrent à la course vers le tombeau du Ressuscité ;
ils virent et ils annoncèrent : le Christ est ressuscité des morts.

Aujourd'hui, joyeux nous aussi,
soyons radieux en ce jour de fête ;
avec la paix de Dieu embrassons-nous tendrement les uns les autres,
et proclamons ensemble : le Christ est ressuscité des morts.

¹⁰ Hymne qui emprunte son nom au premier verset des trois psaumes 148-150 après lesquels elle est chantée.